

Santa Fe 2019



*Le français,  
un pont vers le monde*

XV<sup>ème</sup> Congrès National des Professeurs de Français

**Santa Fe, du 12 au 14 juin 2019.**

**PROGRAMME  
ACADÉMIQUE**



**RÉSUMÉS**

**AXE 1**

Le FLE dans le **système éducatif argentin**.

**Contexte** institutionnel, socio-politique et culturel de l'enseignement du français.

Les politiques d'insertion: statut du **plurilinguisme** en Argentine.

Politiques de **formation** de formateurs.

**Être professeur de français en Argentine.**

---

**Mercredi 12 juin 2019**

15 – 16:30

AUDITORIUM 2

**Table Ronde: Politiques linguistiques. Construire des ponts vers une éducation pour et par les langues.**

**Raphaël BRUCHET**

Institut français d'Argentine (France)

**Philippe LANE**

Université de Rouen (France)

**Cecilia VELEDA**

INFD (Argentine)

**Coordination: Griselda FELDMANN**

(Association des Professeurs de Français Santa Fe)

17 – 19

SALLE 6 | COMMUNICATIONS

**Estela KLETT**

Université de Buenos Aires (CABA)

**Le FLE dans le système éducatif argentin face aux langues additionnelles**

L'objectif de ce travail est de présenter quelques réflexions sur la dénomination langues additionnelles d'usage généralisé dans les documents officiels du Ministère de l'Éducation de la ville de Buenos Aires (Diseño Curricular, CABA 2014-2020). Nous nous proposons d'observer l'expression adoptée et de délibérer sur le gain ou la perte qu'elle signifie pour les langues étrangères et, plus spécifiquement, pour le FLE. En premier lieu, on s'attardera sur l'origine de la désignation et sa signification dans d'autres pays. L'utilisation offre des différences substantielles par rapport à celle qui a été adoptée dans notre capitale. Ensuite, on abordera le sujet de la dénomination inscrit au croisement des notions discursives entrelacées qui proviennent de la philosophie, de la linguistique et de la psychanalyse. Leech (1977) et Lacan (1974) soulignent l'importance de l'acte de nommer compte tenu de la charge mémorielle qui rattache les mots et les sujets. Enfin, une argumentation abondante sera fournie pour soutenir la position de l'auteure, très critique par rapport à l'utilisation d'un syntagme qui efface l'identité des langues.

Mots-clés: *FLE, langues additionnelles, identité.*

**Raquel PASTOR**

Faculté de Philosophie et Lettres – Université Nationale de Tucumán (Tucumán)

**Néilda SIBALDI**

Faculté de Philosophie et Lettres – Université Nationale de Tucumán (Tucumán)

**Compétences et production scientifique en FLE des enseignants-chercheurs à L'UNT**

Le travail rend compte d'une partie des résultats d'une recherche en réseau conduite au sein de l'AUF portant sur la recherche en langues, cultures et littératures en Amérique du Sud: politiques linguistiques et production de connaissances. Notre étude vise à mieux connaître les pratiques en FLE des chercheurs et des formateurs des filières de Philosophie, Sciences de l'Éducation et Sciences de la Communication, mises en place dans le contexte institutionnel de l'Université Nationale de Tucumán. Le corpus constitué des programmes d'étude et des entretiens menés auprès des responsables des cours, nous a permis d'identifier la présence / absence du français et de mettre en évidence un ensemble de variables telles que la formation et les pratiques des enseignants-chercheurs, la langue étrangère (LE) apprise/utilisée, leur rôle au niveau de la production et la diffusion des connaissances, entre autres. Les résultats obtenus révèlent des aspects forts hétérogènes concernant les compétences et la production ainsi que la diffusion des connaissances scientifiques en langue étrangère et en français en particulier, à savoir: les

représentations dominantes, l'intérêt et les besoins des enseignants chercheurs et le rôle des langues étrangères dans le cadre des disciplines considérées, entre autres. En guise de conclusion, l'ensemble des résultats recueillis a fourni des données qui nous ont permis de formuler certaines propositions au niveau de politiques linguistiques institutionnelles.

Mots-clés: *compétences, production scientifique, FLE, enseignants-chercheurs, politiques linguistiques.*

**María Angelina CERF**

École Primaire N° 7 "Presidenta Beleno" (Santa Fe)

**Ana MONTPELLIER**

École Primaire N° 7 "Presidenta Beleno" (Santa Fe)

**Planifier par projets: défi ou possibilité?**

Cette communication présente notre expérience comme couple pédagogique à l'école primaire N° 7 "Presidenta Beleno": un projet adapté aux besoins du nouveau paradigme de l'éducation en Argentine, celui de l'enseignement interdisciplinaire. Les écoles de Santa Fe s'insèrent dans une perspective de travail située auprès de NIC (Núcleos Interdisciplinarios de Contenidos); le travail individuel de l'enseignant devient un travail collectif, en équipe à travers des échanges avec d'autres enseignants formés dans des champs disciplinaires différents.

En tant que professeurs de FLE nous avons décidé d'inclure dans nos cours l'alimentation saine, un des sujets proposés dans le Projet Institutionnel. Nous concevons l'école comme un espace idéal pour construire des modes de vie sains dès l'enfance. À ce sujet, les pratiques alimentaires laissent des traces dans la constitution subjective des enfants et dans leurs relations avec les aliments, c'est pour cela qu'il faut le traiter de différents points de vue, et interpeller les enfants afin de connaître leurs pratiques alimentaires habituelles et identifier celles qui sont nocives pour la santé.

Nous allons vous montrer les principes théoriques qui sous-tendent cette démarche d'enseignement-apprentissage en répondant à une perspective actionnelle fondée sur l'approche par les tâches et la pédagogie par projets, en organisant des situations d'apprentissage à partir des séquences didactiques originales.

Cette démarche en classe de FLE d'enseignement précoce, nous a permis, d'une part, de sensibiliser nos enfants à cette problématique de l'alimentation équilibrée, et d'autre part, de s'approprier des habitudes nutritionnelles saines. La démarche par projets représente un défi pour ce qui concerne l'enseignement du FLE, qui demande que tous les acteurs impliqués travaillent ensemble, mais aussi une possibilité, le moyen d'incorporer le FLE à cette perspective d'enseignement interdisciplinaire et de construction institutionnelle et collective du curriculum scolaire.

Mots-clés: *planifier, projet institutionnel, projet pédagogique, séquences didactiques.*

SALLE 2 | ATELIER

**Eric LAHILLE**

Alliance Française de Córdoba (Córdoba)

**Mieux comprendre et mieux vivre le travail de professeur de FLE en Argentine**

Le contexte de l'activité du professeur de FLE en Argentine comporte un certain nombre d'éléments qui influent sur son quotidien et sa pratique, comme par exemple la formation, la pédagogie, la didactique, les prescriptions institutionnelles, les conditions salariales, la valorisation de la langue française, les syndicats, etc. Mais le travail du professeur, qu'est-ce que c'est exactement: les objectifs du cours? Les résultats académiques des apprenants? La «manière» de mener une activité? Cet atelier se propose d'aborder le travail du professeur en analysant son activité réelle. Son objectif est de fournir des outils théoriques grâce aux interactions entre les participants et aux recherches développées par l'ergologie.

Mots-clés: *travail, activité, renormalisation, analyse pluridisciplinaire.*

## SALLE 3 | ATELIER

### **José Ignacio CASTILLO**

Escuela Provincial de Danzas N°5032 Nigelia Soria de Rosario (Santa Fe)

#### **L'éducation sexuelle en classe de FLE**

Dans cette proposition d'atelier, on va présenter les résultats d'un début de projet institutionnel qui naît à partir du besoin d'incorporer l'éducation sexuelle dans les planifications de l'espace « Langue étrangère » à l'école Nigelia Soria de la ville de Rosario.

Depuis 2006, en Argentine est en vigueur la loi 26.150, qui oblige à travailler l'éducation sexuelle, dans toutes les écoles du territoire, d'un point de vue global (non seulement biologiste comme on l'abordait traditionnellement, mais en tenant compte des aspects socio-affectifs et culturels), responsable et multisectoriel.

Pour travailler la sexualité en considérant tous ces aspects, il ne suffit donc pas de proposer des espaces spécifiques à ce propos tels que des ateliers ou des cours menés par des spécialistes de la santé, mais de manière transversale, en incorporant ces contenus dans tous les espaces académiques, les langues étrangères incluses.

Cet atelier a donc l'intention de proposer des activités qui serviront de déclencheur pour aborder la sexualité dans l'esprit proposé par la loi.

Mots-clés: *FLE, Éducation sexuelle, sexualité, vidéo, Loi, transversalité, pratique didactique.*

## **Vendredi 14 juin 2019**

11 – 13

## SALLE 7 | COMMUNICATION

### **Mónica Eugenia PONCE DE LEON**

#### **Lucila María CABRERA**

Faculté de Philosophie et Lettres – Université Nationale de Tucumán (Tucumán)

#### **La situation du français dans les Sciences de la Santé: le cas de Biochimie**

La présente communication a pour objectif de mettre en lumière des réflexions sur la situation du français dans des filières appartenant aux Sciences de la Santé, particulièrement celle de Biochimie de l'Université Nationale de Tucumán. L'étude réalisée par notre équipe, fait partie d'une recherche en réseau menée par l'AUF (Agence Universitaire de la Francophonie) intitulée « La recherche en langues, cultures et littératures en Amérique du Sud: politiques linguistiques et production de connaissances ».

Notre travail s'organise autour de trois aspects. Tout d'abord, nous présenterons la description du contexte institutionnel universitaire; ensuite, nous mettrons en place des questions relevées de l'analyse du corpus - celui-ci composé des programmes des cours et des entretiens réalisés au sein de la filière de Biochimie - .

Finalement et toujours à partir des résultats obtenus, nous aborderons les données qui nous permettront de décrire la place du français au niveau de la formation professionnelle universitaire en disciplines non linguistiques, en termes de compétences en langues étrangères, de présence des ouvrages francophones dans la bibliographie du programme et de circulation des connaissances en langue étrangère.

En guise de conclusion, nous avancerons des réflexions autour des initiatives et des décisions politiques en matière de langues étrangères dans notre université, particulièrement celles qui atteignent le français. Sur le plan des actions, nous avancerons quelques propositions visant à rendre plus effectif le recours aux LE dans les disciplines des Sciences de la Santé.

Mots-clés: *politiques linguistiques, français, langues étrangères, université, biochimie.*

## **AXE 2**

### Langue française: **objet d'étude**

L'intervention sur la forme: la grammaire, le lexique et la phonétique.  
Philosophie du langage: langage et pensée. Langage et logique.  
Pragmatique et énonciation.  
Psycholinguistique.  
Langage et cognition.  
Sémantique.  
Sociolinguistique.  
Analyse de discours.  
Sciences du Langage et enseignement / apprentissage des langues.  
Linguistique contrastive.

### Langue française: **perspectives didactiques**

DFLES (Didactique du français langue étrangère et seconde): analyse méta- didactique.  
Le FLE en salle de classe. Innovation pédagogique. Stratégies pédagogiques.  
Contextes, approches et perspectives diversifiés.  
Les manuels en classe de FLE.  
Le numérique dans l'enseignement-apprentissage du FLE et dans la formation des enseignants, des chercheurs et des traducteurs. L'enseignement et la formation à distance.  
Évaluation en langues étrangères. Évaluation et certifications nationales et internationales.  
Recherches en didactique du français. Perspectives FOS et FOU. Intercompréhension des langues et des cultures.  
Enseignement précoce: défis et expériences.  
Auto-formation et auto-apprentissage.  
Formation des enseignants et didactique du niveau supérieur.

---

## Mercredi 12 juin 2019

15 – 16:30

AUDITORIUM 3 | TABLE RONDE

### **Philippe BLANCHET**

Université de Rennes (France)

### **Rosana PASQUALE**

IES en Lenguas Vivas "J. R. Fernández". Université nationale de Luján (Buenos Aires)

### **Claudia GAIOTTI**

Universidad de Buenos Aires. ISP « Dr. Joaquín V. González » (CABA)

### **Coordination: Viviana BASANO**

ISP Nº 8 Almirante Brown – UNL (Santa Fe)

### **Formation / recherche Enseignants de FLE: formation et recherche.**

#### **Quels problèmes? Quelles pratiques? Quelles perspectives?**

Dans cette table ronde les intervenants présenteront différents points de vue portant sur la formation des enseignants de FLE et la place accordée à la recherche dans leurs pratiques professionnelles.

Parmi d'autres interrogations, les interventions pourront aborder les problèmes suivants:

- Quels rapports entre enseignement et recherche dans la formation initiale des professeurs de FLE? Comment initier les étudiants futurs professeurs de français à la recherche? Quels programmes, quels dispositifs, quelles stratégies?
- Qu'est-ce qui contribue à professionnaliser la formation des enseignants de FLE? Quels problèmes et quelles pratiques sous-tendent la figure de l'enseignant-chercheur en/ autour du français dans l'enseignement supérieur en contexte argentin? Comment élargir le chantier de la recherche dans ce domaine?
- Recherche, production des connaissances et politiques linguistiques: quels rapports? Quelles perspectives pour la recherche conjointe en contexte sud-américain? Comment accroître la visibilité des pratiques professionnelles? Comment multiplier l'échange des expériences et des travaux entre enseignants-chercheurs en/autour du français?

17 – 19

SALLE 6 | COMMUNICATIONS

### **Equipe PLURI.DOC (Groupe de recherche et de formation des Disciplines Non Linguistiques et Langues Etrangères)**

#### **Mónica VIDAL**

ISP "Dr. Joaquín V. González" (CABA)

#### **Néstor PIEVI**

ISP "Dr. Joaquín V. González" (CABA)

### **Plurilinguisme dans la formation initiale des enseignants des DNL: le rôle des connaissances préalables**

Ce travail vise à mettre en évidence le processus développé autour du projet de recherche « Le plurilinguisme dans la formation des enseignants », mené actuellement à l'Institut supérieur des enseignants « Dr. Joaquín V González » de la Ville de Buenos Aires (ISP JVG).

Il compte sur l'encadrement méthodologique de l'Unité de Recherche Interdépartementale (UIDI) de l'ISP JVG, sur les conseils de l'Institut Français Argentin, et sur l'apport de spécialistes des domaines disciplinaires et du français, langue culture étrangère.

L'équipe de recherche est composée d'enseignants et d'étudiants des départements d'histoire, de mathématiques et de français de l'ISP JVG. L'intégration des enseignants et des étudiants est orientée vers la formation d'un groupe de recherche et de formation (GRF). Ce GRF répondra en général à deux axes: le développement du projet de recherche et le développement professionnel de chacun des acteurs de la recherche.

Cette recherche-action comporte 5 étapes: problématisation, diagnostic, développement du dispositif de formation, évaluation, transfert des résultats.

Dans la présente communication, nous rendrons compte du processus développé dans le diagnostic à partir de l'analyse des idées que les étudiants des « Profesorados » d'Histoire et de Mathématiques ont sur le plurilinguisme. Le

cadre théorique de référence qui inspire notre analyse pour cette étape, relève de la psychologie de l'éducation, de la psychologie sociale et plus particulièrement des études faites autour des changements conceptuels et représentationnels. L'observation des données produites par le Groupe des étudiants du « Profesorado » de Mathématiques montre une dominance des aspects cognitifs dans l'idée que les apprenants se font du plurilinguisme. Par contre, les données examinées dans les productions des étudiants du « Profesorado » d'Histoire révèlent une dominance des aspects socio-culturels.

Mots-clés: *plurilinguisme, formation des enseignants, disciplines non linguistiques, changement représentationnel, français langue étrangère.*

**Teresa ACUÑA**

Universidad Nacional del Comahue (Neuquén)

### **Quel matériel vidéo pour le FOU/FOS? Analyse des vidéos de transmission de connaissances**

Dans un pays non francophone comme le nôtre, il est souhaitable que l'enseignement du Français sur Objectifs Universitaires (FOU) s'adapte non seulement au processus actuel d'internationalisation des études supérieures mais aussi à son contexte d'apprentissage –peu d'heures d'apprentissage par an, et à son public –des classes hétérogènes, fréquentées pour la plupart par des apprenants débutants en FLE.

Tenant en compte cet ensemble de contraintes, nous avons élaboré une méthodologie de l'enseignement-apprentissage du FOU oral (Acuña 2018) qui est utilisée depuis 2012 dans les diverses facultés de notre université. Cette méthodologie met l'accent sur trois compétences: la lecture de textes de la spécialité disciplinaire des étudiants, l'écoute et l'expression orale du discours scientifique, l'écrit étant un complément de l'apprentissage de l'oral.

En ce qui concerne l'organisation et articulation du matériel de classe destiné au développement de ces compétences, nous avons opté pour une approche générique des discours écrits et oraux, basée sur les genres qui circulent dans le milieu universitaire. Plus particulièrement, en ce qui concerne l'écoute, nous proposons des discours oraux de type explicatif concernant des thématiques liées aux intérêts disciplinaires des étudiants. Ce type de discours caractérise beaucoup de vidéos éducatives.

Ainsi, dans le cadre de notre intervention, nous rendrons compte d'une recherche descriptive concernant des vidéos susceptibles d'être utilisées dans la classe de FOU (et/ou de Français sur Objectifs Spécifiques, FOS), par des apprenants débutants en FLE. Tout d'abord nous réviserons notre cadre théorique: genres et discours écrits et audiovisuels et l'audition-écoute d'une LE. Nous présenterons ensuite l'analyse d'un corpus de neuf vidéos.

Enfin, cette analyse nous permettra de dégager un ensemble de critères et paramètres qui pourront aider les enseignants à faire une sélection du matériel vidéo pour leur classe.

Mots-clés: *FOU / FOS, analyse, transmission de connaissances.*

SALLE 7 | COMMUNICATIONS

**María de la Paz ESPINOSA ALONSO**

IES en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández" (CABA)

### **Le livre album, un lieu d'interactions? Présentation d'un projet interdisciplinaire et recommandation de quelques albums**

Cette communication a pour but de présenter quelques concepts abordés lors d'une recherche menée autour du livre album, outil de lecture chaque fois plus employé dans les classes de langue, notamment avec des publics d'enfants ou d'adolescents.

Elle cherche à s'interroger sur comment les différentes composantes du livre album - mots, images et paratexte - interagissent entre elles pour construire le sens de l'histoire et en même temps à tenter de découvrir quels effets produisent ces interactions chez le(s) lecteur(s). Comprendre le rôle accompli par l'image s'avère indispensable pour pouvoir mieux établir les rapports existant avec le texte. Identifier les ressources dont l'auteur se sert lors de son travail conjoint avec l'illustrateur aide à élucider l'échange entre ces deux entités, voire avec celui qui lit et regarde. Repérer la relation entre le linguistique et le culturel permet de mieux approcher les constituants du cadre communicatif et de percevoir les différentes voix qui dialoguent dans le texte et avec d'autres textes. Enfin, ce texte présente aussi le déroulement et les résultants d'un projet conçu à partir de la lecture et du travail sur différents livres



albums, mené au premier cycle de l'école primaire de l'I.E.S. en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández" pendant l'année 2018.

Le choix des albums utilisés –et recommandés- a été déterminé par l'intention de faire interagir plusieurs aspects présents dans ce genre de livre. Le fil conducteur a été "le monde secret des émotions et des sentiments", un contenu d'éducation sexuelle intégrale qui nous a permis de travailler de manière interdisciplinaire avec les maîtresses de musique et d'espagnol. En poursuivant l'objectif de motiver les enfants et d'éveiller chez eux le goût et le plaisir pour la lecture, on a constamment essayé d'encourager la collaboration et l'entraide afin de partager et de produire ensemble.

Mots-clés: *livre album, interaction, langue, culture, projet.*

### **Alejandrina MARASCHIO**

IES N°28 "Olga Cossettini" (Santa Fe)

#### **Proposition didactique de la Pédagogie par Projet**

On a créé un modèle didactique pour mettre en place la méthodologie par projet. À partir d'une recherche théorique et d'une postérieure proposition didactique sur le sujet en question, on a proposé aux enfants de travailler en groupe pour créer un jeu de dominos pour la classe.

Ce projet sera le détournement du projet proposé par la méthode Zig Zag 1. À travers les unités didactiques proposées, les enfants vont s'approprier de divers contenus nécessaires à la communication et la construction du jeu. Finalement (pour socialiser le projet), les enfants vont inviter leurs camarades de l'autre classe à jouer avec eux. On a choisi l'élaboration d'un jeu de dominos géant pour la classe parce que le jeu appartient au monde de l'enfant. On pourrait dire que se servir d'une matrice ludique pour faire passer n'importe quel contenu avec n'importe quel public est un outil essentiel pour la classe.

À travers l'implémentation de trois unités didactiques, on vise la concrétisation d'une tâche collaborative dans le cadre de la pédagogie par projet. On a observé que le projet motive les enfants à travailler en groupe et à découvrir des jeux parfois oubliés (comme le jeu de l'élastique), à travers la langue étrangère étudiée à l'école.

Mots-clés: *pédagogie, projet, proposition didactique, jeux.*

### **María Cristina SIRNA**

Escuela Superior de Comercio "Ltdor. Gral. San Martín" - Universidad Nacional de Rosario (Santa Fe)

#### **Atelier DELF à l'école...cinq ans déjà!**

Le processus d'enseignement et d'apprentissage des langues étrangères doit être effectué à l'aide des outils permettant aux élèves de s'en servir comme moyen de communication authentique. Le travail en classe est souvent insuffisant pour soutenir ce type de tâche, alors l'atelier facultatif DELF, créé à l'école à la fin de 2013, leur offre la possibilité de stimuler l'étude de la langue étrangère dans un cadre d'autonomie et de coopération. Par ailleurs, le bon usage de la langue va aboutir à la certification du niveau de FLE pendant qu'ils sont encore dans l'école secondaire, appartenant à l'université. Cette formation va devenir un surplus pour les étudiants au moment de postuler pour les programmes de mobilité académique internationaux, dans l'avenir très proche pour eux.

Mots-clés: *DELF, atelier, autonomie, mobilité internationale.*

### **Erica HÜMÖLLER**

Institut de Professorat Almirante Brown (Santa Fe)

#### **La classe virtuelle de FLE**

Depuis plusieurs années, nous sommes immergés dans une « société de l'information et de la communication », les TIC sont à l'ordre du jour, mais quel est le rôle de l'éducation dans ce nouveau paradigme? Est – il possible d'enseigner autrement? Surtout en ce qui concerne l'apprentissage des langues, ces derniers temps

se sont répandus les cours virtuels, à distance, en parallèle aux cours présentiels. Parmi les avantages, l'accès immédiat sans se déplacer, la flexibilité horaire, la diversification du matériel. Cependant, parfois, ils n'ont pas une bonne réputation: plusieurs personnes restent réticentes à cause de l'impersonnalité qu'on attribue à la présence d'un écran (ordinateur, tablette, portable) et par conséquent à la distance physique, ce qui représente l'un des défis, pas seulement pour l'apprenant mais aussi pour le prof. Dans ce contexte, est-il possible de mener à bien une classe virtuelle de FLE? De quelle manière? La classe virtuelle représente une alternative à la classe traditionnelle pour travailler de manière enrichissante et exploiter différentes ressources, pas seulement technologiques, mais aussi didactiques et pédagogiques, qui permettent de diversifier et dynamiser nos pratiques. L'objectif de ce travail est double: analyser les mythes et dualités autour de cette modalité d'enseignement et les ressources nécessaires pour la réaliser et mettre en évidence l'importance des TICE et de la formation permanente des professeurs pour s'adapter aux nouveaux paradigmes. Cette intervention s'appuie sur l'apprentissage par découverte de Jérôme Bruner, le modèle TPACK (où les différents types de connaissances à maîtriser sont les Pédagogiques, les Technologiques et celles du Contenu), et des témoignages réels des apprenants virtuels, ce qui permettra une analyse critique.

Mots-clés: *TICE, classe FLE virtuelle, modèle TPACK, formation à distance, formation permanente.*

#### SALLE 4 | ATELIER

##### **Julieta SEFFINO**

Colegio San Bartolomé - Sede Fisherton - Rosario (Santa Fe)

##### **TICE en classe de FLE, des activités faciles et motivantes (I)**

L'objectif général de cet atelier est de faire découvrir et apprendre à utiliser des ressources multimédia en ligne pour les intégrer dans l'enseignement-apprentissage du français.

Cet atelier propose d'explorer une partie du potentiel du numérique dans le cadre de l'enseignement-apprentissage du FLE: avant le cours, pendant le cours, pour des activités en présentiel et après le cours, pour prolonger la pratique de la langue au-delà des murs de la classe. Les sites en ligne proposés sont gratuits et offrent la possibilité de créer des contenus didactiques créatifs comme des documents graphiques-des invitations, des magazines, par exemple, des images interactives, ou des activités autocorrectives entre autres.

On utilisera un jeu qui permet aux enseignants de faire une évaluation différente, voire ludique. C'est dans ce cadre que j'aimerais présenter quelques activités déjà expérimentées et faciles à implémenter en classe.

Mots-clés: *TICE.*

#### SALLE 3 | ATELIER

##### **Karina IBAÑEZ**

Universidad Nacional de La Plata (Buenos Aires)

##### **Le « Paysage sonore » du Français actuel. Le cas de l'accentuation**

Dans cet atelier, nous cherchons à encourager une réflexion à propos des notions liées à l'accentuation présentes dans les manuels de FLE, dans les ouvrages consacrés à l'enseignement et à la pratique de la prononciation de la langue étrangère. L'objectif de l'activité est d'exercer un esprit et une oreille critiques permettant de faire face aux particularités de notre propre perception du français en tant qu'hispanophones. L'atelier est donc pensé comme un espace de réflexion à partir de la conscience phonique de la langue étrangère mais aussi de la langue maternelle.

Mots-clés: *accentuation, phonologie, phonétique, oxytonie, sens en contexte.*

## AUDITORIUM 1 | ATELIER

**Martin BABILOTTE**

Didier (France)

### **L'utilisation des documents authentiques en classe de FLE**

Dans cet atelier alliant la théorie et la pratique, nous travaillerons sur l'utilisation des documents authentiques en classe de FLE. Qu'est-ce qu'un document authentique, qu'est-ce qui le différencie du document didactisé, comment le sélectionner, quels sont ses avantages et ses limites, comment l'intégrer dans une séquence pédagogique sont autant de questions auxquelles nous tenterons de répondre à travers différentes activités interactives et ludiques.

Mots-clés: *document authentique, document didactisé, activités interactives et ludiques.*

## **Jeudi 13 juin 2019**

**8:30 – 10:30**

## AUDITORIUM 2 | SÉMINAIRE Didactique du FLE

**Philippe BLANCHET**

Université de Rennes (France)

### **Situations et actualités de la recherche en didactique du FLE/S dans le monde (I)**

Dans ce séminaire on abordera en deux parties deux grandes études récentes sur la recherche en didactique du FLE/S: le début des années 2010 autour de la préparation puis de la réédition augmentée du Guide pour la Recherche en didactique des langues et des cultures et la fin des années 2010 avec l'enquête internationale pour le N° du 40e anniversaire de Recherche & Développement du Français dans le Monde.

## AUDITORIUM 1 | ATELIER

**Adrien PAYET**

Centre Habla Francés - Ronda (Andalousie)

### **La Pédagogie de Projet (I)**

Dans cet atelier nous allons apprendre à concevoir un projet en lien avec le programme et les envies des élèves. Nous réaliserons une ébauche de projet en groupe.

## AUDITORIUM 3 | ATELIER

**Lucía CLARO**

TV5 Monde (France)

### **Intégrer le numérique en classe de FLE avec TV5Monde**

Les technologies numériques ont modifié notre manière de communiquer, d'échanger et d'interagir en société. Dans le domaine de l'enseignement des langues, la grande question qui se pose aujourd'hui n'est pas celle de l'utilisation du numérique en salle de classe mais plutôt celle de son intégration. Quelles ressources choisir et quelles démarches pédagogiques adopter pour réussir cette intégration en cours de FLE? Comment exploiter les supports numériques de façon à diversifier ses pratiques de classe et favoriser chez les apprenant·e·s le développement de l'autonomie? Dans cet atelier, vous serez invités à découvrir des réponses à ces différentes questions grâce au dispositif numérique « Apprendre et enseigner le français avec TV5MONDE ». Avec une grande richesse de ressources audiovisuelles

authentiques, des centaines de fiches pédagogiques et une approche didactique motivante, ce site est un outil indispensable pour que l'intégration du numérique en classe de FLE se fasse de manière efficace, dynamique et plurielle.

Mots-clés: *autonomie, démarches pédagogiques, ressources numériques.*

11 – 13

SALLE 6 | COMMUNICATIONS

**María Marta LEDESMA**

**Roberto LENCINAS**

Faculté des Langues - Université Nationale de Cordoba (Córdoba)

### **Participe présent et gérondif: des liaisons dangereuses**

Le gérondif et le participe présent constituent un ensemble de formes du verbe se caractérisant par l'absence de flexion personnelle, numérique et temporelle. Cependant, sous cette simplicité morphologique se cache une complexité qui résulte des possibilités sémantiques qu'ils offrent. La plupart des grammaires de FLE, par ailleurs, colportent une règle presque indiscutée, celle de la coréférence au sujet qui ne suffit pas à expliquer le fonctionnement du gérondif dans des contextes impersonnels, passifs et/ou modalisés par un verbe d'opinion. Il existe en outre des cas où participe présent et gérondif peuvent alterner selon qu'ils se situent en tête de phrase (verbes de déplacement ou de perception exprimant un repère temporel ou une notion de cause) ou en position finale (verbes de déplacement ou de dire) à condition que le syntagme en –ant comporte une expansion. Autant de raisons qui nous ont conduits à relever le défi didactique que posent ces deux formes verbales dont les valeurs sémantiques ne sont pas toujours bien appréhendées par les étudiants hispanophones en milieu universitaire. Par le biais de l'analyse d'une série d'énoncés que l'on pourrait considérer comme déviants associée à la résolution d'exercices s'éloignant des configurations classiques, - sans piège ni surprise, au dire de Reichler-Béguelin (1995:244) – nous essaierons de susciter chez nos étudiants la réflexion autour de ce sujet grammatical particulièrement épineux.

Mots-clés: *gérondif, participe présent, coréférence au sujet, alternance.*

**Patricia C. Hernández**

Instituto de Lingüística, Universidad de Buenos Aires (CABA). Associée aux Laboratoires LLL (Université d'Orléans) et DyLis (Université de Rouen)

### **Émergence d'un nouvel emploi prépositionnel: le cas de crier sur + nom animé**

Le présent travail aborde l'essor d'un emploi innovant notamment dans le français parlé en métropole: celui de la séquence crier sur + Nom animé désignant le patient de l'action prédiquée, du type crier sur les enfants. Cet emploi prépositionnel entre en concurrence avec celui des relateurs à, contre et après. Notre objectif est de (i) offrir une première caractérisation de cet usage, sans description, à notre connaissance, dans les textes de spécialité ; (ii) proposer une explication à l'émergence de cette formulation. Cette recherche s'inscrit dans le cadre d'une approche cognitive: partant du concept d'une grammaire émergente du discours (Hopper, 1987) dans un processus constant de grammaticalisation (Hopper & Traugott, 1993), notre hypothèse explicative prend appui sur le concept d'intégration conceptuelle (Fauconnier & Turner, 2002) comme mécanisme à l'œuvre dans cette évolution. L'analyse quantitative et qualitative d'un corpus de 556 emplois effectifs relevés sur Google le 1-12-2018 nous permet de confronter chacun des quatre emplois prépositionnels: ainsi, l'emploi de la préposition à, nettement directionnel, s'avère minoritaire, celui de contre, plus fréquent, semble mettre en exergue l'opposition, après et sur, dont l'usage est solidement implanté, accentuant le contact. La concurrence entre ces deux derniers relateurs semble répondre à des facteurs d'ordre diatopique: la préposition après est particulièrement fréquente au Québec alors que l'emploi de sur s'étend en France métropolitaine. L'émergence de cette construction est expliquée par une fusion d'éléments: interaction entre le sémantisme du verbe et les traits de supériorité, contact et agression évoqués par sur, l'affinité avec des séquences du type taper, cogner, tirer sur quelqu'un ainsi que la consonance, dans le répertoire linguistique, avec des

locutions figées telles que crier haro sur quelqu'un. Cette hypothèse appelle, bien entendu, des analyses complémentaires et des approfondissements.

Mots-clés: *discours, grammaticalisation, métaphore, préposition, variation.*

**Karina IBÁÑEZ** - CEIL - IdIHCS - Universidad de La Plata (Buenos Aires)

### **Le Français de référence est-il toujours oxyton?**

Le travail présente le résultat des réflexions théoriques et pratiques concernant la description, l'enseignement et l'acquisition de la prosodie du français dans un contexte hispanophone et sous l'aspect spécifique de l'accentuation. Le français de référence est censé avoir deux caractéristiques majeures concernant l'accent: il est fixe, placé toujours sur la dernière syllabe prononcée du groupe, et il n'est pas phonologique, sa réalisation n'est pas distinctive (Garde 1968, Rossi 1999, Martin 2009, Vaissière 2006). Pourtant, de différents phénomènes s'écartant de l'oxytonie sont effectués et perçus dans la langue, notamment à partir de la fin du XXème siècle. Entre autres, la réalisation du "e final", souvent associée à une variété diatopique –plus précisément, le français hexagonal méridional– mais attestée dans le français parisien et fait objet de nombreuses études récentes (Hansen 1997, Carton 1999, Bruno 2014, entre autres). Dans notre pratique professionnelle, nos apprenants hispanophones sont capables de localiser des proéminences accentuelles mobiles dans la chaîne parée et de leur attribuer une fonction phonologique ; ils tirent cette capacité de leur langue maternelle. Or ils s'aperçoivent que la fluctuation peut exister ou non en français et que, encore, elle n'est pas utile à la discrimination linguistique. Le travail part de l'observation et l'analyse acoustique du phénomène sur des échantillons très variés de parole médiatisée. L'analyse qualitative a été faite avec la collaboration de sujets d'origine française et ses résultats ont été coïncidentes avec les descriptions présentes dans la bibliographie. La réflexion critique vis-à-vis de l'existence de ce phénomène en français actuel permettra d'éclairer la conscience phonique de nos apprenants au sujet de l'accentuation du français de référence.

Mots-clés: *prosodie, accent, oxytonie, production, interprétation.*

## SALLE 7 | COMMUNICATIONS

**Ana Inés ALBA MOREYRA**

**Ana FERREIRA CENTENO**

Faculté des langues - Université nationale de Córdoba (Córdoba)

### **La modalisation dans le texte argumentatif**

Tout texte argumentatif vise à transformer les convictions du lecteur par le biais d'une réorganisation des savoirs et par la défense d'une thèse. Situations polémiques, prises de position, constructions d'arguments solides, recours à des stratégies argumentatives et marques de modalisation, autant de spécificités auxquelles nous sommes confrontés lorsque nous abordons ce type de texte. Parmi ces caractéristiques, nous mettrons l'accent, dans ce travail, sur la manière dont les énonciateurs montrent leur subjectivité dans le discours moyennant l'emploi de différents types de modalités. Pour ce faire, nous commencerons par définir le concept de modalisation et de modalité et ses composantes. Nous adopterons le cadre théorique proposé à cet égard par Bally (1965), Charaudeau (1992) et Gosselin (2005). Puis, nous montrerons quelle est l'importance particulière qu'acquiert les différentes modalités dans le texte argumentatif. Enfin, nous proposerons, à titre d'exemple, une démarche pédagogique à partir d'un texte argumentatif tiré de la presse française actuelle. L'objectif de ce travail est non seulement d'inviter nos étudiants de la Faculté des langues (UNC) à la prise de conscience de l'utilisation des marques de modalité mais aussi de leur fournir des outils linguistiques pour qu'ils puissent transférer ces notions à la production de leurs textes argumentatifs.

Mots-clés: *texte argumentatif, modalisations, marqueurs modaux, compétence scripturale, formation en milieu universitaire.*

### **Julia FUCEK**

IES en Lenguas Vivas «Juan Ramón Fernández». Écoles publiques dépendant du GCBA (CABA)

#### **Travailler l'écriture créative en classe de FLE**

Ce travail de recherche théorique à visée didactique se propose d'analyser la compétence de production écrite créative. L'accomplissement d'une telle tâche met en fonctionnement différents savoir-faire complexes qui concernent non seulement la planification, mise en texte et révision que tout scripteur doit faire au moment de la rédaction, mais aussi un certain travail sur l'objet d'apprentissage: la langue. L'expérience de l'écriture créative réunit en elle-même tous les aspects de l'apprentissage de la langue, mis à disposition pour résoudre le problème d'écriture. C'est une invitation à la créativité rare dans la classe de langue étrangère. Comment guider les élèves tout au long du processus d'écriture? Comment favoriser leur créativité? Telles sont les questions qui orientent ce travail.

Mots-clés: *processus rédactionnel, savoir écrire, écriture créative.*

### **Noelia LUZAR**

Ministerio de Educación de la Ciudad de Buenos Aires (CABA). Universidad de Buenos Aires. I.E.S. en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández". I.S.P. "Joaquín V. González"

### **Agustina PEÑA PEREIRA**

Ministerio de Educación de la Ciudad de Buenos Aires (CABA). I.E.S. en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández". Instituto Libre de Segunda Enseñanza.

#### **L'évaluation de la compréhension textuelle: quelques remarques réalisées face au non-respect des consignes**

À partir des résultats aux évaluations CLE 2017 et 2018 on a constaté un écart entre les réponses attendues et les réponses élaborées par les candidats, réponses parfois inopinées. Pourtant, d'autres réponses répondaient à la consigne et présentaient, de surcroît, un degré considérable d'engagement dans leur formulation. Nous avons donc essayé de déceler les causes à ces phénomènes, d'une part, au sein de la perspective actionnelle et de l'empreinte qu'elle a pu laisser auprès des candidats dans leur parcours d'acquisition-apprentissage en FLE. De l'autre, ces causes pourraient être liées aux caractéristiques du public adolescent de 15-17 ans qui ne répond plus à l'imaginaire adolescent auprès duquel nous nous sommes formés.

Mots-clés: *évaluation, compréhension textuelle, non-respect des consignes, adolescence, perspective actionnelle.*

### **Rosana PASQUALE**

Université nationale de Luján (Buenos Aires)

#### **Les matériels didactiques contextualisés: quels rôles et quels défis pour l'enseignant?**

L'activité quotidienne des professeurs de FLE est intrinsèquement liée aux matériels didactiques qu'ils introduisent dans leurs cours. En effet, qu'il s'agisse de matériels didactique lato sensu, c'est-à-dire, des matériels qui circulent à l'école sans qu'ils lui soient destinés en priorité (romans, photos, dictionnaires, anthologies, contes, pubs, précis, sites web, dépliants, blogs, etc.), donc, des « documents authentiques » ou de matériels stricto sensu, conçus dans l'intention explicite de servir à l'enseignement et à l'apprentissage en milieu scolaire, les matériels didactiques interpellent le faire enseignant du professeur d'autant plus que celui-ci doit opérer sur eux afin de les rendre mieux adaptés, plus efficaces, moins éloignés de la situation d'enseignement-apprentissage dans laquelle lui-même et ses étudiants se trouvent. Or, entamer ce processus de contextualisation des matériels didactiques, défini comme la sélection, de la part de l'enseignant, des traits pertinents de la situation dans laquelle il est en train d'interagir didactiquement, ne va pas de soi, car il requiert que le professeur mette en œuvre des capacités et des rôles précis liés à son statut d'évaluateur, de sélectionneur, de producteur, de consommateur, de prosommateur... Ainsi, outre les défis inhérents aux rôles assumés, la contextualisation des matériels didactiques pose le problème des limites de la contextualisation tout court: jusqu'où contextualiser sans dénaturer le document? Sans altérer son essence? Sans trop gommer son identité?

Dans cette communication, nous nous intéressons donc à poser le problème des rôles et des défis que l'enseignant doit assumer vis-à-vis des matériels didactiques. Pour ce faire, nous parcourons certains concepts-clé qui nous

permettront d'aborder la problématique et, à posteriori, nous caractériserons les rôles des enseignants et nous référerons aux limites de la contextualisation.

Mots-clés: *matériels, didactiques, contextualisation, rôles, enseignants.*

#### SALLE 1 | ATELIER

**Mariel BUSCAGLIA**

**Mariana CANELLO**

Professorat de Français IES N° 28 « Olga Cossettini » - Rosario

Facultad de Ciencia Política y Relaciones Internacionales Universidad Nacional de Rosario (Santa Fe)

#### **Genres de textes: une notion à didactiser pour les langues étrangères en milieu scolaire (I)**

Soucieuses de nous encadrer dans une perspective de formation linguistique pour l'enseignement de langues étrangères, et reprenant l'approche basée sur les genres de texte, retenue dans nos cours à la Faculté de Sciences Politiques de l'UNR, nous voudrions partager les lignes directrices de notre méthodologie de travail ainsi que nos réflexions didactiques à propos de la centralité du concept de genre de texte (Interactionnisme socio-discursif, Bronckart, 1996).

Cet atelier, planifié pour deux séances de 2 heures chacune, s'organisera alors sur trois moments de travail: le développement du cadre théorique, le travail sur une séquence-exemple et l'élaboration d'une séquence didactique basée sur des genres de textes possibles pour les niveaux A1/A2 du CECR, adaptés aux contextes de travail des assistants/es.

Notre but est de renforcer la dimension formative de tout apprentissage linguistique et d'offrir à nos collègues certains outils didactiques pour renouveler le traitement des compétences de compréhension et production écrites en milieu scolaire, ayant comme perspective la participation à un projet communicatif.

Mots-clés: *formation linguistique, approche par genres, milieu scolaire.*

#### SALLE 4 | ATELIER

**Olivier DEZUTTER**

Université de Sherbrooke (Canada)

#### **Soutenir le développement de la compétence scripturale à l'ère numérique**

La compétence d'écriture en langue étrangère est souvent perçue par les étudiants comme la compétence la plus complexe. De nos jours, plusieurs outils en ligne sont disponibles pour relever ce défi (correcteurs, dictionnaires en ligne, traducteurs, idéateurs...). L'objectif de l'atelier est de réfléchir à la manière de repenser la didactique de l'écrit dans ce contexte. Nous présenterons quelques résultats d'une enquête réalisée auprès d'étudiants universitaires de divers pays (Mexique, Brésil, Belgique, Canada) à propos de leurs usages de ces outils. Nous montrerons ensuite comment il est possible d'utiliser certains de ces outils de manière efficace pour soutenir les différentes étapes du processus d'écriture: planification, mise en texte et révision.

Mots clés: *compétences d'écriture, didactique de l'écrit, processus d'écriture*

#### SALLE 2 | ATELIER

**Victoria TORRES**

Alliance française de Buenos Aires (CABA)

#### **Le numérique intégré à la classe de FLE: un exemple appliqué au manuel Texto (I)**

Puisque la salle de classe ne peut pas rester étrangère à la réalité numérique qui nous entoure aujourd'hui (et pour certains: qui nous hante), intégrer les technologies contemporaines de l'information et de la communication est devenu nécessaire, voire incontournable. En effet, la technologie permet d'apprendre avec les autres et met en avant

le caractère collaboratif et constructif de l'apprentissage. Face à un public de plus en plus actif, l'espace d'enseignement-apprentissage doit se transformer afin de devenir plus proche de la manière dont l'individu apprend. Cet atelier a pour objectif de faire découvrir aux enseignants de FLE des manières innovantes de mener des activités en classe et de prolonger l'apprentissage hors du cadre du cours. Il cherche à rapprocher les participants de la technologie et, pourquoi pas, tisser des liens solides entre eux (même pour les plus réfractaires aux nouvelles technologies!)

Mots-clés: *TICE, travail collaboratif, activités innovantes.*

SALLE 3 | ATELIER

### **Rosa del Valle WERNER**

Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Tucumán (Tucumán)

IES "Lola Mora"

Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas "J. B. Alberdi"

### **Planifier par une approche interdisciplinaire... Rien de nouveau, mais est-il évident dans nos cours de FLE? (I)**

Dans notre système scolaire, que ce soit le niveau primaire ou secondaire, il existe, depuis longtemps, un bon nombre de documents curriculaires qui suggèrent l'élaboration des projets interdisciplinaires comme l'un des moyens de résoudre le problème d'isolement des contenus disciplinaires et fragmentation des connaissances chez les apprenants. Des textes actuellement en vigueur, montrent l'intérêt de rapprocher les disciplines les unes des autres et à nouer des partenariats privilégiés.

Notre atelier s'adresse à des enseignants de français des niveaux primaire ou secondaire, qui souhaitent connaître et mettre en œuvre la démarche de projet interdisciplinaire.

Mots-clés: *FLE, projet, interdisciplinaire.*

AUDITORIUM 3 | SÉMINAIRE

### **Teresa ACUÑA**

Universidad Nacional del Comahue (Neuquén)

avec la collaboration de Gabriela PUJOL et de Florencia DI COLANTONIO

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue (Neuquén)

### **L'ORAL dans des cours de lecture à l'université: quelle méthodologie? Quels points communs avec le FOS? (I)**

Dans le contexte actuel d'internationalisation des universités latino-américaines quels objectifs « réalistes » peut-on se proposer d'atteindre dans l'enseignement du FOU à des apprenants débutants en FLE? Quels discours, quels moyens linguistiques enseigner, comment organiser ces contenus?

Quels points communs entre FOU et FOS?

Telles sont les questions auxquelles notre méthodologie d'enseignement-apprentissage du Français scientifique oral tente de répondre.

Elle a pour but de rendre les apprenants suffisamment compétents pour pouvoir présenter à l'oral un sujet scientifique relevant de la spécialité disciplinaire de l'étudiant (ou du professionnel) d'une part, et d'autre part, comprendre des petits passages du discours scientifique explicatif oral.

Ces objectifs n'empêcheront pas de développer une compétence de lecture plus large permettant d'aborder des articles scientifiques, par exemple.

Les contenus seront illustrés d'une part avec des exemples concrets d'application tirés d'un manuel de classe que nous avons élaboré à la suite de plusieurs années d'expérimentations pédagogiques, et d'autre part avec les enregistrements des productions des étudiants.

Mots-clés: *FOU, FOS, manuel.*



14:30 – 16:30

AUDITORIUM 2 | ATELIER

**Adrien PAYET**

Centre Habla Francés - Ronda (Andalousie)

### **Motiver les adolescents par une pédagogie active (I)**

Dans cet atelier nous allons enrichir les pratiques de classe et développer des démarches actives qui favorisent les apprentissages et accroissent la motivation des adolescents.

AUDITORIUM 1 | ATELIER

**Lucía CLARO**

TV5 Monde (France)

### **Apprendre le français avec TV5Monde**

Apprendre le français, progresser en français, s'informer en français, s'ouvrir à d'autres cultures par l'intermédiaire de la langue française... Dans cet atelier, nous vous invitons à découvrir « Apprendre le français avec TV5MONDE », un dispositif numérique gratuit conçu pour rendre votre expérience d'apprentissage du français encore plus complète, authentique et motivante.

TV5MONDE vous propose des centaines d'exercices interactifs portant sur des documents audiovisuels authentiques. Ces ressources vous permettront d'entendre et de comprendre le français actuel tel qu'il est parlé à travers le monde et de découvrir la diversité des cultures francophones. Avec des centaines de vidéos sur des sujets variés et la mise en ligne de nouveaux exercices chaque semaine, le site « Apprendre le français avec TV5MONDE » vous accompagne dès le début de votre apprentissage et à tous les niveaux de votre parcours. Découvrez la richesse de ce dispositif et créez des ponts vers le monde grâce à l'apprentissage du français

Mots-clés: *dispositif, ressources numériques.*

SALLE 1 | ATELIER

**Mariel BUSCAGLIA**

**Mariana CANELLO**

Professorat de Français IES N° 28 « Olga Cossettini » - Rosario

Facultad de Ciencia Política y Relaciones Internacionales Universidad Nacional de Rosario (Santa Fe)

### **Genres de textes: une notion à didactiser pour les langues étrangères en milieu scolaire (II)**

Soucieuses de nous encadrer dans une perspective de formation linguistique pour l'enseignement de langues étrangères, et reprenant l'approche basée sur les genres de texte, retenue dans nos cours à la Faculté de Sciences Politiques de l'UNR, nous voudrions partager les lignes directrices de notre méthodologie de travail ainsi que nos réflexions didactiques à propos de la centralité du concept de genre de texte (Interactionnisme socio-discursif, Bronckart, 1996).

Cet atelier, planifié pour deux séances de 2 heures chacune, s'organisera alors sur trois moments de travail: le développement du cadre théorique, le travail sur une séquence-exemple et l'élaboration d'une séquence didactique basée sur des genres de textes possibles pour les niveaux A1/A2 du CECR, adaptés aux contextes de travail des assistants/es.

Notre but est de renforcer la dimension formative de tout apprentissage linguistique et d'offrir à nos collègues certains outils didactiques pour renouveler le traitement des compétences de compréhension et production écrites en milieu scolaire, ayant comme perspective la participation à un projet communicatif.

Mots-clés: *formation linguistique, approche par genres, milieu scolaire.*

## SALLE 2 | ATELIER

### **Victoria TORRES**

Alliance française de Buenos Aires (CABA)

#### **Le numérique intégré à la classe de FLE: un exemple appliqué au manuel Texto (II)**

Puisque la salle de classe ne peut pas rester étrangère à la réalité numérique qui nous entoure aujourd'hui (et pour certains: qui nous hante), intégrer les technologies contemporaines de l'information et de la communication est devenu nécessaire, voire incontournable. En effet, la technologie permet d'apprendre avec les autres et met en avant le caractère collaboratif et constructif de l'apprentissage. Face à un public de plus en plus actif, l'espace d'enseignement-apprentissage doit se transformer afin de devenir plus proche de la manière dont l'individu apprend.

Cet atelier a pour objectif de faire découvrir aux enseignants de FLE des manières innovantes de mener des activités en classe et de prolonger l'apprentissage hors du cadre du cours. Il cherche à rapprocher les participants de la technologie et, pourquoi pas, tisser des liens solides entre eux (même pour les plus réfractaires aux nouvelles technologies!)

Mots-clés: *TICE, travail collaboratif, activités innovantes.*

## SALLE 4 | ATELIER

### **Julieta SEFFINO**

Colegio San Bartolomé - Sede Fisherton - Rosario (Santa Fe)

#### **TICE en classe de FLE, des activités faciles et motivantes (II)**

L'objectif général de cet atelier est de faire découvrir et apprendre à utiliser des ressources multimédia en ligne pour les intégrer dans l'enseignement-apprentissage du français.

Cet atelier propose d'explorer une partie du potentiel du numérique dans le cadre de l'enseignement-apprentissage du FLE: avant le cours, pendant le cours, pour des activités en présentiel et après le cours, pour prolonger la pratique de la langue au-delà des murs de la classe. Les sites en ligne proposés sont gratuits et offrent la possibilité de créer des contenus didactiques créatifs comme des documents graphiques-des invitations, des magazines, par exemple, des images interactives, ou des activités autocorrectives entre autres. On utilisera un jeu qui permet aux enseignants de faire une évaluation différente, voire ludique. C'est dans ce cadre que j'aimerais présenter quelques activités déjà expérimentées et faciles à implémenter en classe.

Mots-clés: *TICE.*

## HALL ENTRESOL | POSTERS

### **Agustina PEÑA PEREIRA**

Instituto Libre de Segunda Enseñanza (CABA)

#### **Fanzines en cours de FLE**

Ce poster présente l'expérience de classe dont l'objectif était de faire concevoir aux apprenants un travail collaboratif qui résignifie et mobilise leurs perspectives individuelles afin qu'ils produisent une petite publication collective où ils trouvent un espace d'expression et de communication de leurs points de vue.

Mots-clés: *fanzine, production écrite, écriture créative, tâche actionnelle, pédagogie du projet.*

**Silvina Andrea CARRIZO**

Université UADER de C. del Uruguay (Entre Ríos)

**Silvana Lourdes FAVRE**

École Normale Supérieur « Dr Luis César Ingold » de Villa Elisa (Entre Ríos)

**Phonétique: application de la méthode verbo-tonale à l'école primaire et secondaire**

Ce poster présente l'expérience où les groupes classes s'adaptent facilement à la méthode verbo-tonale et cela permet d'améliorer considérablement la communication en français langue étrangère en ce qui concerne le rythme; pour continuer à travailler dans un deuxième temps sur l'amélioration de la prononciation des différents sons.

Mots-clés: *phonétique, verbo-tonale, prononciation, primaire, secondaire.*

**Sofía DOUMANI**

Alliance Française de Santa Fe,

Centre de Langues UNL (Santa Fe)

**L'immersion linguistique: l'actionnel en dehors des murs**

Cette démarche pédagogique illustrée permettra aux lecteurs, découvrir un travail ciblé sur les compétences acquises par des apprenants en Terminale Langues, ayant participé d'une expérience d'échange pédagogique en France.

Mots-clés: *coopération décentralisée, poster, échange, perspective actionnelle.*

**Nancy ACOSTA**

CECIE N° 7 DE 7 (CABA)

**Lucia MIGNAQUI**

École primaire N° 3 DE 20 (CABA)

**Projet radio dans deux écoles de la ville de Buenos Aires: préparation et mise en place**

Ce poster illustre les réflexions autour de deux pratiques de classe pilotées par deux professeures de français langue étrangère (FLE). Les auteures ont travaillé avec un public d'adolescent.e.s et de jeunes adolescent.e.s sur deux établissements différents mais dont les besoins revenaient au même point: proposer aux groupes classe des tâches de production orale mobilisant leurs connaissances.

Mots-clés: *projet radio, plurilinguisme, perspective actionnelle.*

**Graciela JUAREZ**

**Maria Agostina NAVARRO ALMIRON**

**Paula Cecilia OVEJERO**

Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas "J.B.Alberdi" (Tucumán)

**À la recherche de l'innovation à l'École Normale "JBA" de Tucumán (niveau secondaire) Nilda L'immersion linguistique: l'actionnel en dehors des murs**

La mise en œuvre de la pédagogie du projet à l'école Normal, naît de besoins et difficultés de la part de professeurs et/ou des élèves, car elle permet, de motiver les élèves dans les classes de français en travaillant avec l'autre; résoudre les différents obstacles trouvés tout au long du projet, c'est à dire en contexte; développer la responsabilité; acquérir des savoirs et savoirs faire nouveaux; connaître les limites, les besoins et les points forts de chacun; évaluer autrement et construire les connaissances à travers l'action.

À l'École Normale de Tucumán, en tant école de langues vivantes, on est habitué à travailler différents projets pendant l'année scolaire. Lors de ce Congrès, notre Département de Français voudrait partager à la communauté d'enseignants de notre pays, nos projets institutionnels réussis.

Mots-clés: *projets, adolescents, niveau secondaire, interaction, compétences.*

### AUDITORIUM 3 | SÉMINAIRE

#### **Teresa ACUÑA**

Universidad Nacional del Comahue (Neuquén)  
avec la collaboration de Gabriela PUJOL et de Florencia DI COLANTONIO  
Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue (Neuquén)

#### **L'ORAL dans des cours de lecture à l'université: quelle méthodologie? Quels points communs avec le FOS? (II)**

Dans le contexte actuel d'internationalisation des universités latino-américaines quels objectifs « réalistes » peut-on se proposer d'atteindre dans l'enseignement du FOU à des apprenants débutants en FLE?

Quels discours, quels moyens linguistiques enseigner, comment organiser ces contenus?

Quels points communs entre FOU et FOS?

Telles sont les questions auxquelles notre méthodologie d'enseignement-apprentissage du Français scientifique oral tente de répondre.

Elle a pour but de rendre les apprenants suffisamment compétents pour pouvoir présenter à l'oral un sujet scientifique relevant de la spécialité disciplinaire de l'étudiant (ou du professionnel) d'une part, et d'autre part, comprendre des petits passages du discours scientifique explicatif oral.

Ces objectifs n'empêcheront pas de développer une compétence de lecture plus large permettant d'aborder des articles scientifiques, par exemple.

Les contenus seront illustrés d'une part avec des exemples concrets d'application tirés d'un manuel de classe que nous avons élaboré à la suite de plusieurs années d'expérimentations pédagogiques, et d'autre part avec les enregistrements des productions des étudiants.

Mots-clés: *FOU, FOS, manuel.*

17 – 19

### AUDITORIUM 2 | ATELIER

#### **Adrien PAYET**

Centre Habla Francés - Ronda (Andalousie)

#### **Motiver les adolescents par une pédagogie active (II)**

Dans cet atelier nous allons enrichir les pratiques de classe et développer des démarches actives qui favorisent les apprentissages et accroissent la motivation des adolescents.

### AUDITORIUM 1 | ATELIER

#### **Hélène TREMBLAY**

Hachette (France)

#### **La créativité pour encourager la motivation en classe**

Nous verrons dans cet atelier de nombreux exemples d'activités variées et créatives pour développer les compétences orales et écrites de nos apprenants petits et grands à travers de nouveaux outils motivants (documents authentiques,

supports numériques, grammaire inductive et en contexte, entre autres).

AUDITORIUM 3 | ATELIER

**Emile RUIZ**

Clé International (France)

### **Enseigner le FLE aux jeunes publics**

Cet atelier s'intéressera au rôle de l'enseignant dans un environnement de plus en plus multidimensionnel qui nous oblige à interroger les espaces, les temps, les dynamiques ou encore les stratégies d'apprentissage pour les jeunes publics.

**Vendredi 14 juin 2019**

9 – 11

AUDITORIUM 2 | SÉMINAIRE Didactique du FLE

**Philippe BLANCHET**

Université de Rennes (France)

### **Situations et actualités de la recherche en didactique du FLE/S dans le monde (II)**

Dans ce séminaire on abordera en deux parties deux grandes études récentes sur la recherche en didactique du FLE/S: le début des années 2010 autour de la préparation puis de la réédition augmentée du Guide pour la Recherche en didactique des langues et des cultures et la fin des années 2010 avec l'enquête internationale pour le N° du 40e anniversaire de Recherche & Développement du Français dans le Monde.

AUDITORIUM 1 | ATELIER

**Adrien PAYET**

Centre Habla Francés - Ronda (Andalousie)

### **La Pédagogie de Projet (II)**

Dans cet atelier nous allons apprendre à concevoir un projet en lien avec le programme et les envies des élèves. Nous réaliserons une ébauche de projet en groupe.

AUDITORIUM 3 | ATELIER

**Hélène TREMBLAY**

Hachette (France)

### **La créativité pour encourager la motivation en classe**

Nous verrons dans cet atelier de nombreux exemples d'activités variées et créatives pour développer les compétences orales et écrites de nos apprenants petits et grands à travers de nouveaux outils motivants (documents authentiques, supports numériques, grammaire inductive et en contexte, entre autres).

11 – 13

SALLE 6 | COMMUNICATIONS

**Brenda BORTOLUSSI**

IES N°28 "Olga Cossettini" (Santa Fe)

**Les potentialités du diagnostic interculturel dans un milieu exolingue**

Ce rapport de recherche intègre le stage de pratiques de formation réalisé pendant l'Atelier IV et le Séminaire d'Intégration et Synthèse, matières correspondantes à la 4e année du professorat de français de l'Institut Olga Cossettini. Ce travail a comme objectif d'offrir une possible solution à un problème remarqué lors de notre stage au niveau secondaire. La problématique est en rapport à l'intégration d'une démarche interculturelle adaptée à notre contexte d'enseignement. Lors de la mise en pratique d'un projet interculturel, nous nous sommes rendu compte que le groupe-classe présentait des difficultés dans le processus d'acquisition des connaissances culturelles. C'est pourquoi, nous nous sommes concentrées sur ce problème à l'aide des moyens d'intervention. À cet effet, une proposition didactique adaptée aux besoins du groupe a été conçue avec l'objectif de favoriser chez eux la capacité d'acquérir savoirs culturels. Pour ce faire, nous avons tourné notre attention vers l'étape préalable de la démarche interculturelle: le diagnostic. Ce dernier a été inséré dans le cadre de la ludification: méthode d'apprentissage qui a guidé notre proposition didactique. En ce qui concerne le cadre théorique, nos principaux points d'intérêt sont: la perspective interculturelle: une démarche adaptée au contexte exolingue ; la ludification de la classe de FLE ; et le monde de la ludification est énorme: plusieurs dynamiques peuvent s'intégrer dans une proposition. Dans notre cas, nous en avons sélectionné la fiction ou le récit. Ce récit, à la fois éducatif et attrayant, nous a permis d'introduire un diagnostic interculturel en gardant la motivation des élèves. Par rapport à la méthodologie de travail, nous précisons les caractéristiques principales du groupe-sujet et de la description du contexte. En plus, nous présentons les moyens d'évaluation (les enquêtes réalisées aux élèves) aussi bien que les moyens d'intervention, c'est-à-dire, les activités proposées dans notre proposition didactique.

Mots-clés: *ludification, diagnostic, interculturel, proposition didactique, FLE.*

**Lucía Beatriz CANESSA**

FH y CS-UnJu (Jujuy)

**Les proverbes en FLE et leur emploi au quotidien**

Le travail présent veut rapprocher le public d'une façon simple des expressions françaises et francophones qui se maintiennent dans l'imaginaire et s'emploient encore au quotidien. Dans ce contexte, la parémiologie devient la discipline d'étude de ces trésors appelés proverbes, citations, entre autres.

Le proverbe appartient à la tradition culturelle universelle et donc celui-ci se constitue en une description de cette culture. Pour le dictionnaire Larousse le proverbe est un court énoncé exprimant un conseil populaire, une vérité de bon sens ou une constatation empirique et qui est devenu d'usage commun. Le proverbe existe dans toutes les civilisations et met en évidence la sagesse populaire.

Les études consacrées aux proverbes se situent traditionnellement dans des perspectives sémantiques, ethnologiques, stylistiques, plutôt que syntaxiques. Dans l'actualité, ils se trouvent dans des textes d'intérêt général et/ ou des contes, des fables, des chansons,... pour développer une pensée ou une idée déterminée en très peu des mots et à partir d'une expression connue de tous.

Quand on écoute ou lit un proverbe, on pense à la rime et au rythme internes, à la musicalité, au lexique, -les mots qui font partie d'un dicton fonctionnent comme un tout en harmonie-, à l'autonomie syntaxique. Ces formules ont en général, une valeur comparative, un sens métaphorique et quelque fois ironique. Mais, on peut ajouter la condition polysémique qui permet non seulement une analyse littérale mais aussi à d'autres niveaux proprement sémantiques, dans leur contexte admettant en plus, des pensées symboliques et analogiques.

Dans ce cas, on a sélectionné pour cette étude quelques textes en langue cible contenant des proverbes dans des contextes différents en cherchant l'origine de ces pensées afin de leur donner la signification la plus appropriée et adaptée à chaque situation et encore leur équivalent en langue maternelle.

Mots-clés: *proverbes, emploi quotidien, culture, tradition.*

## SALLE 7 | COMMUNICATIONS

**Susana LESTANI****Gabriela PUJOL**

Departamento de Idiomas con Propósitos Específicos, Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue (Neuquén)

**De la caractérisation du discours académique oral à la proposition didactique pour la classe de FOU**

Le discours scientifique-académique est celui qui transmet et circule les savoirs scientifiques et culturels dans le milieu académique. Il apparaît dans différents genres écrits -l'article de revue, la thèse, le rapport, le manuel- ainsi que par des genres oraux -le cours magistral, le séminaire, la conférence. Ce travail porte donc sur la conférence et le cours magistral en français. La première a pour but de transmettre les résultats d'une recherche ou de réfléchir sur un sujet théorique et elle s'adresse à un public spécialiste ou semi-spécialiste. Le conférencier étant l'auteur d'un discours qui doit être marqué par une certaine originalité, il cherche à capter l'attention de son auditoire. Le cours magistral, pour sa part, est un discours académique pédagogique caractérisé par l'asymétrie de ses participants dans la communication. Dans ce cas, le niveau d'originalité discursive diffère de la conférence en ce que l'enseignant est marginalement l'auteur de son discours et il se sert des théories élaborées par des tiers. Son objectif est de transmettre la connaissance scientifique et culturelle. Nous aborderons en particulier les traits généraux de ces deux genres académiques oraux, en prenant comme outil de caractérisation de textes le modèle de Ciapuscio et Kugel (2002). Celui-ci propose quatre niveaux d'analyse: le situationnel, le fonctionnel, le sémantique et le formel. D'autre part, nous avançons quelques pistes didactiques telles que le choix du document audiovisuel, les activités de repérage et de compréhension, les stratégies discursives, le lexique transdisciplinaire, entre autres. Ces activités permettent l'abordage de vidéos mises en ligne en classe de FOU. Notre objectif en est l'élargissement des compétences linguistiques et discursives dans nos cours de français à l'université dans une quête d'adaptation de notre méthodologie d'enseignement-apprentissage aux nouveaux contextes de mobilité internationale des étudiants. Le besoin de répondre à ce changement implique un défi pédagogique articulant l'enseignement et la recherche.

Mots-clés: *discours académique pédagogique, oralité, didactique, Français sur objectifs universitaires.*

**Marta LUCAS****Mónica VIDAL**

Facultad de Filosofía y Letras – Universidad de Buenos Aires (CABA)

**L'incidence des interventions didactiques dans une tâche de résumé en espagnol d'un texte en français**

Ce travail fait partie d'une recherche plus large - "Compréhension des textes en français et leur reformulation en espagnol" -, commencée en 2016, à la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Buenos Aires. Le protocole, source des observations ici présentées, se compose des réponses des étudiants à des consignes de lecture d'un texte écrit en français. Ces étudiants sont inscrits au niveau supérieur des cours de compréhension à la lecture en français. Nous avons déjà analysé dans ces productions les "erreurs" présentes dans les reformulations en nous interrogeant sur l'origine de ces « dysfonctionnements ». Nous avons constaté qu'ils ne sont pas dus uniquement au contact de langues mais aussi à des difficultés inhérentes à la reformulation de textes complexes en général. Nous avons trouvé également des marques de stratégies communes mises en place pour résoudre des problèmes de compréhension textualisation. Ici, nous nous penchons sur l'incidence des interventions didactiques dans l'activité de reformulation de textes en français. Il s'agit d'une recherche transversale et qualitative basée sur les apports de l'analyse du discours, de la linguistique acquisitionnelle et du français ayant des objectifs spécifiques et universitaires.

Mots-clés: *intervention didactique, FOS, stratégies de lecture écriture, français/espagnol.*

SALLE 1 | ATELIER

**Roxana POLIT**

I.S.P. N ° 8 «Almirante G. Brown» / Alliance Française de Santa Fe / École secondaire N°231 (Santa Fe)

**Nancy CESAR**

FHAyCS-UADER – Concepción del Uruguay (Entre Ríos)

**Atelier pédagogique: Le français mobile**

Le discours scientifique-académique est celui qui transmet et circule les savoirs scientifiques et culturels dans le milieu académique. Il apparaît dans différents genres écrits -l'article de revue, la thèse, le rapport, le manuel- ainsi que par des genres oraux -le cours magistral, le séminaire, la conférence.

Ce travail porte donc sur la conférence et le cours magistral en français. La première a pour but de transmettre les résultats d'une recherche ou de réfléchir sur un sujet théorique et elle s'adresse à un public spécialiste ou semi-spécialiste. Le conférencier étant l'auteur d'un discours qui doit être marqué par une certaine originalité, il cherche à capter l'attention de son auditoire. Le cours magistral, pour sa part, est un discours académique pédagogique caractérisé par l'asymétrie de ses participants dans la communication. Dans ce cas, le niveau d'originalité discursive diffère de la conférence en ce que l'enseignant est marginalement l'auteur de son discours et il se sert des théories élaborées par des tiers. Son objectif est de transmettre la connaissance scientifique et culturelle. Nous aborderons en particulier les traits généraux de ces deux genres académiques oraux, en prenant comme outil de caractérisation de textes le modèle de Ciapuscio et Kugel (2002). Celui-ci propose quatre niveaux d'analyse: le situationnel, le fonctionnel, le sémantique et le formel. D'autre part, nous avançons quelques pistes didactiques telles que le choix du document audiovisuel, les activités de repérage et de compréhension, les stratégies discursives, le lexique transdisciplinaire, entre autres. Ces activités permettent l'abordage de vidéos mises en ligne en classe de FOU. Notre objectif en est l'élargissement des compétences linguistiques et discursives dans nos cours de français à l'université dans une quête d'adaptation de notre méthodologie d'enseignement-apprentissage aux nouveaux contextes de mobilité internationale des étudiants. Le besoin de répondre à ce changement implique un défi pédagogique articulant l'enseignement et la recherche.

Mots-clés: *le français mobile, applications, pédagogie.*

SALLE 3 | ATELIER

**Rosa del Valle WERNER**

Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Tucumán (Tucumán)

IES "Lola Mora". Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas "J. B. Alberdi"

**Planifier par une approche interdisciplinaire... Rien de nouveau, mais est-il évident dans nos cours de FLE? (II)**

Dans notre système scolaire, que ce soit le niveau primaire ou secondaire, il existe, depuis longtemps, un bon nombre de documents curriculaires qui suggèrent l'élaboration des projets interdisciplinaires comme l'un des moyens de résoudre le problème d'isolement des contenus disciplinaires et fragmentation des connaissances chez les apprenants. Des textes actuellement en vigueur, montrent l'intérêt de rapprocher les disciplines les unes des autres et à nouer des partenariats privilégiés.

Notre atelier s'adresse à des enseignants de français des niveaux primaire ou secondaire, qui souhaitent connaître et mettre en œuvre la démarche de projet interdisciplinaire.

Mots-clés: *FLE, projet, interdisciplinaire.*



## AUDITORIUM 3 | SÉMINAIRE

### **Teresa ACUÑA**

Universidad Nacional del Comahue (Neuquén)

avec la collaboration de Gabriela PUJOL et de Florencia DI COLANTONIO

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue (Neuquén)

### **L'ORAL dans des cours de lecture à l'université: quelle méthodologie? Quels points communs avec le FOS? (III)**

Dans le contexte actuel d'internationalisation des universités latino-américaines quels objectifs « réalistes » peut-on se proposer d'atteindre dans l'enseignement du FOU à des apprenants débutants en FLE?

Quels discours, quels moyens linguistiques enseigner, comment organiser ces contenus?

Quels points communs entre FOU et FOS?

Telles sont les questions auxquelles notre méthodologie d'enseignement-apprentissage du Français scientifique oral tente de répondre.

Elle a pour but de rendre les apprenants suffisamment compétents pour pouvoir présenter à l'oral un sujet scientifique relevant de la spécialité disciplinaire de l'étudiant (ou du professionnel) d'une part, et d'autre part, comprendre des petits passages du discours scientifique explicatif oral.

Ces objectifs n'empêcheront pas de développer une compétence de lecture plus large permettant d'aborder des articles scientifiques, par exemple.

Les contenus seront illustrés d'une part avec des exemples concrets d'application tirés d'un manuel de classe que nous avons élaboré à la suite de plusieurs années d'expérimentations pédagogiques, et d'autre part avec les enregistrements des productions des étudiants.

Mots-clés: *FOU, FOS, manuel.*

### **Axe 3**

#### **Culture et interculturalité**

Dialogue et ouverture à la langue et à la culture de l'autre.

Recherches et pratiques.

Nouvelles complexités.

Curiosité, créativité et ouverture d'esprit chez l'apprenant.

La formation à l'interculturel pour les différents acteurs et trajets de l'éducation.

#### **Traduction et interprétation**

Traduction et diversité culturelle.

Études de traduction.

Traduction: outils, modes et genres.

La formation du traducteur et de l'interprète.

#### **Littératures**

Littératures d'expression française: dialogues entre les diversités culturelles représentées.

Littératures comparées.

Littératures et art: cinéma, peinture, musique, autres.

Littérature pour enfants/jeunes.

Littérature dans le monde numérique.

## Mercredi 12 juin 2019

15 – 16:30

AUDITORIUM 1 | ATELIER

**Lucía CLARO**

TV5 Monde (France)

### **Développer la compétence interculturelle: un pont vers l'autre avec TV5Monde**

La dimension interculturelle comprend la prise de conscience de l'autre et de ses cultures, l'ouverture vers la diversité, la relativisation de ses points de vue, le développement d'une meilleure compréhension de soi-même et de sa propre langue-culture. Mais comment développer la compétence interculturelle en classe de Français Langue Étrangère (FLE)? Quels supports et quelles démarches pédagogiques adopter afin de favoriser le développement de ces aptitudes auprès de nos apprenant·e·s? Le dispositif numérique « Apprendre et enseigner le français avec TV5MONDE » apporte des réponses concrètes à ces questions. À l'issue de cet atelier, vous aurez découvert non seulement les nombreuses ressources audiovisuelles TV5MONDE consacrées à la richesse des cultures francophones mais aussi une démarche pédagogique progressive et motivante pour leur intégration en classe de FLE.

Mots-clés: *compétence interculturelle, dispositif numérique, ressources pédagogiques.*

## Jeudi 13 juin 2019

11 – 13

SALLE 6 | COMMUNICATION

**María Lorena SIERRA IBAÑEZ**

Faculté des Humanités-Université Nationale de Catamarca (Catamarca)

### **Phonétique française et interculturalité: une approche possible à travers les TICE**

Est-il possible d'établir un dialogue entre Phonétique Française, perspective interculturelle et TICE dans le cadre de la formation de formateurs? Le but de cette communication est –donc de partager une démarche pédagogique innovante qui tente de répondre à la question précédente. Le fil conducteur de cette approche a été l'étude du phonème [ə] « caduc », « instable », « optionnel » ou « schwa » en raison de sa valeur incontestable du point de vue phonétique/phonologique et des difficultés - maintes connues par les profs de FLE- que sa perception/production pose pour les apprenants. Pour ce faire, il a fallu surmonter deux défis: d'une part, la découverte et l'acquisition des sons inconnus véhiculant des représentations culturelles différentes qui entrent en contact, d'autre part, l'intégration du numérique en classe avec la motivation et les enjeux qui en découlent. Cette approche a favorisé – chez tous les acteurs éducatifs impliqués- la construction collaborative et solidaire des savoirs –non seulement disciplinaires – mais et surtout- des savoirs-être ainsi que des savoir-faire professionnelles.

Mots-clés: *dialogue, interculturalité, phonétique, TICE, rencontre.*

4:30 – 16:30

HALL ENTRESOL | POSTER

**María Inés IRIGOYEN**

Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo - Universidad Nacional del Litoral (Santa Fe)

### **Aller à la rencontre interculturelle**

Ce projet pédagogique consiste à découvrir la France et sa vie quotidienne permettant d'arriver à une réelle connaissance et dépasser les stéréotypes tout en remettant en question les représentations culturelles personnelles.

Mots-clés: *Interculturel, altérité, création de matériel pédagogique, rencontre.*

**Vendredi 14 juin 2019**

11 – 13

SALLE 6 | COMMUNICATION

**Magdalena FASSÓN Y SOLÍZ**

Universidad Nacional de San Martín - IDAES (Buenos Aires)

**Culture et Représentations sociales: l'interculturalité dans la salle de classes**

De nos jours, l'enseignement de langues étrangères dans l'éducation constitue un atout fondamental pour la déconstruction de l'altérité: elle offre aux étudiants une autre manière de penser et de codifier le monde. Ainsi l'indique le Diseño Curricular de Lenguas Extranjeras (document qui règle les pratiques d'enseignement de langues étrangères dans la ville de Buenos Aires) qui reflète tout de même les nouvelles tendances d'enseignement interculturel en vogue en Europe depuis les années '80. La langue est perçue sous la perspective interculturelle comme un objet social partagé faisant partie d'une identité culturelle. Dans notre pays, le français est souvent associé à un certain type de culture académique, lettrée. Cependant, la culture c'est aussi le folklore, la description des habitudes et coutumes d'un peuple. Ou plutôt les traditions et les rituels hérités d'une génération à l'autre. Ou bien un ensemble de représentations picturales, musicales, soi-disant artistiques. De quel concept de culture parlons-nous? Se questionner sur les sèmes de ce terme c'est aussi démonter les pièces d'un cheval de Troie où se cachent des idées parfois contradictoires sur ce qu'est la culture et qui s'éloignent d'une réflexion sur l'altérité.

Mots-clés: *Culture, Anthropologie, représentations, altérité.*

**Silvia ZENARRUZA DE CLÉMENT**

**Viviana Graciela BASANO**

Facultad de Humanidades y Ciencias - Universidad Nacional del Litoral (Santa Fe)

**Migrations tangibles: matrices francophones à Santa Fe**

A l'intérieur d'une culture, les traditions sélectionnent et discriminent. Elles configurent aussi un présent à partir duquel l'on peut récupérer et redonner du sens au passé. Dans l'opération de "tradition sélective" (Williams, R. 2002[1977]), des zones du passé restent invisibles pendant un certain temps et il est nécessaire de mener une action pour les dénicher et ainsi les revaloriser. C'est là le but du projet de recherche CAID - UNL sur les matrices francophones et italiennes dans le cadre du Programme sur des migrations Lina et Charles Beck Bernard, sous la direction d'Adriana Crolla. Le fait de puiser, réviser et classer les documents publics et privés conservés dans les archives et les pinacothèques entraînera une production critique et apportera des connaissances sur les "sables" intellectuels et politiques qui ont marqué une époque fondatrice de l'art à Santa Fe. Dès lors, à soixante ans de la mort de Horacio Caillet-Bois, figure oubliée de notre culture, il s'avère impératif de récupérer son parcours: gestionnaire artistique et intellectuel du musée provincial Rosa Galisteo de Rodriguez dont il fut le premier directeur; écrivain, poète, promoteur de l'Institut de Musique de l'Universidad Nacional del Litoral. Simultanément, un recensement d'artistes peintres et sculpteurs d'origine française ou francophone dont les œuvres sont montrées dans de différents espaces de la ville a été entamé. Une partie de ce travail s'est traduit dans "Migraciones tangibles: herencia francesa y francófona en Santa Fe", exposition inaugurée le 30 novembre 2018 au Museo Municipal de Artes Visuales. Des sculptures, tableaux, photographies, panneaux et documents historiques sont étalés pour rendre compte de l'influence des artistes, architectes, personnalités politiques et culturelles nées en France ou dans des pays francophones ainsi que des descendants directs sur le patrimoine artistique et culturel de la ville de Santa Fe.

Mots-clés: *tradition, patrimoine, identité, héritage.*

## SALLE 7 | COMMUNICATION

**Ana Ferreira CENTENO**

Faculté des langues, Université nationale de Córdoba (Córdoba)

**La compétence collocationnelle en cours de traduction spécialisée**

Le Cadre européen commun de référence pour les langues (2001) situe les collocations sur la liste des locutions figées. Pour leur apprentissage, il prévoit le développement de deux compétences linguistiques essentielles: la compétence lexicale (Grossman, 2011) et la compétence sémantique (Galatanu, 2006). Si, à ces compétences, nous ajoutons une troisième compétence dite traductionnelle (Vienne, 1998 ; PACTE, 2001 ; Hurtado Albir, 2011 ; Scarpa, 2010), nous pourrions nous aventurer sur un sentier un peu plus complexe: celui entrepris par les étudiants en traduction. La proposition pédagogique dont nous allons vous faire part a été conçue pour des étudiants de la filière de traduction commerciale de la troisième année de la Faculté des langues de l'Université nationale de Cordoba, Argentine (UNC). Ces étudiants, après deux années passées au milieu des contenus théoriques et généraux sur la discipline, démarrent leur formation en traduction spécialisée. Le but principal de ce travail a été de trouver un chemin qui puisse conduire les apprenants à améliorer leur compétence collocationnelle et, par extension, leur compétence traductionnelle des collocations.

Mots-clés: *compétence collocationnelle, compétence de traduction, développement des compétences traductionnelles, traduction spécialisée, formation en milieu universitaire.*

## SALLE 2 | ATELIER

**Olivier DEZUTTER**

Université de Sherbrooke (Canada)

**María Leonor SARA**

Universidad Nacional de La Plata (Buenos Aires)

**Littérature des premiers peuples du Québec dans la formation de traducteurs et enseignants de FLE**

Cet atelier s'inscrit dans la réflexion autour de la formation et de l'évaluation des compétences chez les futurs enseignants de FLE et futurs traducteurs ayant comme langue de départ le français. Les derniers projets concernant le volet littéraire de la formation en FLE et de la formation en traduction de la FaHCE (UNLP) ont permis d'ouvrir la voie à de nouvelles expériences de lecture et de faire entrer les littératures des premiers peuples du Québec dans les programmes des cours. Le contact avec ces textes permet de notre point de vue de développer des compétences essentielles en matière de lecture, de traduction et d'interculturel. Notre intérêt est de proposer une démarche de réflexivité à l'égard des pratiques, qui puisse être développée tout au long de la formation, de façon à contribuer à la constitution d'un « praticien réflexif » (Beckers, 2009). Le projet présenté dans le cadre de cet atelier a été élaboré par une équipe professorale qui intègre les chaires de Langue Française, Culture, Littérature et Traduction littéraire, d'un côté, et des spécialistes et des acteurs en littératures autochtones, de l'autre. Nous voulons montrer comment créer à travers un projet de ce type un pont significatif entre recherches et pratiques, et contribuer à la prise en compte du sujet-lecteur situé dans le processus d'enseignement et de traduction, avec une forte conscience interculturelle.

Mots-clés: *formation initiale, FLE, littératures des premiers peuples, Québec, dialogue interculturel.*

**Axe 4**

**Rencontre étudiants**

**Regards portés sur la réflexion des démarches académiques.**

**Apports à la formation.**

**Participation au soutien et à la diffusion du français.**

**Expérience des boursiers.**

---

## Jeudi 13 juin 2019

11 – 13

SALLE 8

### **Raphaël BRUCHET**

Institut français d'Argentine (France)

### **Philippe LANE**

Université de Rouen (France)

**Intervention 1: présentation de la coopération éducative et linguistique franco-argentine**

**Intervention 2: langue française et mobilité internationale (programmes de mobilité, bourses)**

14:30 – 16:30

AUDITORIUM 1 | ATELIER

### **Lucía CLARO**

TV5 Monde (France)

### **Apprendre le français avec TV5Monde**

Apprendre le français, progresser en français, s'informer en français, s'ouvrir à d'autres cultures par l'intermédiaire de la langue française... Dans cet atelier, nous vous invitons à découvrir « Apprendre le français avec TV5MONDE », un dispositif numérique gratuit conçu pour rendre votre expérience d'apprentissage du français encore plus complète, authentique et motivante.

TV5MONDE vous propose des centaines d'exercices interactifs portant sur des documents audiovisuels authentiques. Ces ressources vous permettront d'entendre et de comprendre le français actuel tel qu'il est parlé à travers le monde et de découvrir la diversité des cultures francophones. Avec des centaines de vidéos sur des sujets variés et la mise en ligne de nouveaux exercices chaque semaine, le site « Apprendre le français avec TV5MONDE » vous accompagne dès le début de votre apprentissage et à tous les niveaux de votre parcours. Découvrez la richesse de ce dispositif et créez des ponts vers le monde grâce à l'apprentissage du français

Mots-clés: *dispositif, ressources numériques.*

## Vendredi 12 juin 2019

11 – 13

AUDITORIUM 3 | ÉCHANGES ET DÉBATS

### **Raimundo BRODA**

**Sofía MEDINA**

**Sofía PALMISCIANO**

IES Nº 28 "Olga Cossettini" (Santa Fe)

### **Trajet des pratiques: expérience et réflexion sur l'utilisation du jeu en classe de FLCE**

Notre professorat de Français, à Rosario, nous propose un plan d'études enrichi avec deux formations simultanées: Professorat de Français pour les niveaux Initial et Primaire et Professorat de Français pour le niveau secondaire.

Arrivés à la troisième année de notre parcours étudiants, nous commençons avec les expériences en tant que stagiaires en mettant en place des propositions d'interventions didactiques élaborées lors de deux espaces curriculaires: Atelier III et Didactique Spécifique de l'Enfant II.

La simultanéité de ces interventions, appartenant à des contextes bien différenciés, nous a provoqué l'idée qui mobilise cette présentation: "Pourquoi ne pas proposer des jeux aux étudiants de niveau secondaire? Comment vont-ils accepter l'idée de jouer? Quels résultats atteindre?"

C'est à partir de notre expérience que nous vous proposons de réfléchir ensemble sur les nombreux avantages qui offre la mise en place des jeux pédagogiques dans la classe, les multiples formes qu'ils peuvent prendre et les différents rôles didactiques que nous pouvons leur accorder.

### **Julia PANCIROLI**

Universidad nacional de La Plata (Buenos Aires)

#### **Le jeu entre l'identité sociale et l'identité discursive. Analyse du discours d'un enseignant**

Ce travail vise l'intégration des contenus du cours de Langue Française 3, de la formation pour professeurs de FLE de l'UNLP. Nous allons nous servir des outils présentés dans les cours pour entamer une analyse critique d'un sujet d'actualité éducative.

Le cadre théorique qui va guider notre analyse est celui de l'analyse du discours, plus spécifiquement le cadre de l'analyse argumentative. Nous allons suivre principalement la visée du mode d'organisation argumentatif proposé par Patrick Charaudeau dans sa « Grammaire du sens et de l'expression » (1992), les concepts d'identité discursive et identité sociales (Charaudeau ; 2010) qui sont en lien étroit avec celui de la situation de communication.

### **Paola TARABINI**

Profesorado y traductorado de francés de la UADER (Entre Ríos)

#### **Tutoría de pares en el profesorado de francés UADER: acompañamiento a los ingresantes**

A través de esta narrativa presentaré mi experiencia como alumna avanzada del Profesorado y Traductorado de Francés dentro del "Programa Tutoría de Pares", coordinado por la Secretaría Académica de la Facultad de Humanidades, Artes y Ciencias Sociales de la Universidad Autónoma de Entre Ríos (UADER).

El proyecto es una estrategia pedagógico-política que consiste en designar como tutores a alumnos de años avanzados de las carreras con el fin de apoyar y acompañar a los ingresantes en el proceso de integración a la vida académica y social en la universidad. Asimismo, esta iniciativa promueve el compromiso y la formación personal del estudiante avanzado, quien comienza a dar sus primeros pasos en la transmisión de conocimiento, en este caso con sus pares.

*Mots-clés: tutorías, profesorado de francés, TIC, ingresantes universitarios, permanencia*